

本地化与市场调整

不只是翻译：把全球广告活动转化为适合当地市场的广告

Aditiser 通过当地市场调研、本地化、当地审核和实际的付费媒体执行，帮助 iHerb 把全球广告活动转化为可在各市场投放的多语言广告。

01

挑战

广告活动需要适应不同的语言、市场和运营要求

从全球简报到实际投放，每个市场都需要当地判断。仅靠翻译，无法解决搜索行为、信息理解、广告要求和相关方职责方面的差异。

01 **当地需求容易被误读**

直接翻译的关键词和品类名称，并不总是符合各国顾客的搜索方式。搜索广告本地化需要基于当地搜索行为和产品意图的用语。

02 **语言正确，信息仍可能不到位**

一则广告即使语言准确，在当地市场也可能显得过于直接、过于推销或不够可信。语气、结构和健康相关用语都需要调整。

03 **各市场的广告要求不同**

健康与保健相关的措辞，需要根据国家、平台和产品品类区别处理。在一些国家，措辞需要对照相关的药品广告规定、平台要求和客户标准仔细审核。

04 **职责分散拖慢决策**

全球营销人员、译者、当地代理、创意团队和平台专家之间的层层交接拖慢了决策。每一次交接，都可能让商业意图或当地语境丢失。

容易丢失背景信息的环节

广告决策需要先经过多个独立的专业团队，才能进入实际投放，背景信息在传递中丢失的风险也随之增加。



02

解决方案

Aditiser 把当地市场的判断贯彻到广告活动执行中

Aditiser 为 iHerb 通过一个负责到底的执行模式，统一管理研究、调整、审核、相关方协调、执行和持续优化。

了解

从当地顾客行为出发

在确定广告活动决策之前，当地市场专家会审查当地搜索用语、品类术语、顾客期待、平台情况和广告注意事项。

协调

协调人员和审批

一位双语负责人协调 iHerb 的全球营销人员、译者、当地代理、创意团队和媒体专家。在审核和审批过程中，原本的商业目标始终清晰可见。

执行

执行经批准的工作

Aditiser 执行并质检经批准的关键词、文案和创意。搜索词、平台反馈、拒登问题和广告活动观察，都会用于后续的修改。

服务范围

搜索广告本地化

关键词研究、搜索意图审查、用语优化、否定关键词以及当地广告活动结构。

创译与文案调整

针对当地顾客调整语气、促销用语、健康相关用语和信息结构。

当地审核与相关方协调

语言检查、市场反馈、广告审核、问题上报以及与当地代理的协调。

广告活动执行

在 Google Ads、Meta Ads 和电商平台广告活动中执行经批准的工作，并在上线后进行审查。

03

市场案例

日本的搜索、语言和广告环境需要额外的当地审核

日本有其独特的搜索行为、健康用语和广告规定。对 iHerb 来说，产品宣称和药事相关措辞需要谨慎处理，直接翻译的全球广告往往无法通过当地审核。我们的目标是在保持营销意图的同时确保措辞合规，然后在当地投放并持续优化。

一个例子：维生素 C 补充剂

× 其他市场使用的宣称，在日本不被允许

全球广告把维生素 C 宣传为支持免疫，这一说法在美国和欧盟等市场被使用。在日本，普通补充剂不能宣称支持免疫或预防疾病，因此这则广告会被拒登。

✓ 调整为合规的说法，保留核心信息

我们保留维生素 C 作为主角，去掉了免疫相关宣称。广告把它描述为日常健康习惯的一部分，强调日常的健康状态，这是被允许的。

成分没有变，但宣称必须改变。这正是从其他市场直接搬来的广告，与真正能在日本投放的广告之间的区别。

工作是如何开展的

搜索与需求

- 顾客按症状或功效搜索，而不是按产品名称
- 有些词可以用于搜索，但不能用于广告文案
- 电视报道和杂志专题会带来搜索需求高峰
- 我们的做法：在合规的前提下针对这些需求投放搜索广告，逐一核查，并为媒体带来的搜索高峰提前准备关键词。

当地审核与商标

- 当地代理会要求我们屏蔽某些关键词
- 并非每个要求都是真正的商标问题
- 屏蔽过多会损失有价值的流量
- 我们的做法：对照日本的商标状况核查每个要求，仅在有充分理由时屏蔽。

优化

- 外来词在日语中可能有其他含义
- 有些关键词可能与当地公司名称或文字重叠，带来无关点击
- 我们的做法：上线后审查实际搜索词并添加否定关键词，让花费集中在真正的购买意图上。

我们的体系

为多语言广告活动执行而打造

Aditiser 帮助跨境电商团队把全球简报转化为可在各市场投放的付费媒体。当地专家审核语言、搜索行为和广告要求，由一位广告活动负责人统一管理决策、审批、执行和持续优化。

规划您的下一次市场上线 →

审核每个市场

当地专家评估顾客用语、搜索行为、产品术语、平台情况和各市场的广告要求。

统一的执行流程

Aditiser 广告活动负责人在各国组织调研、创译、相关方反馈、当地审核、审批和平台执行。

调整并优化上线中的广告

付费媒体专家执行经批准的素材，检查实际投放，并根据搜索词、政策、平台和市场反馈优化广告活动。

同样的模式也可以支持日本、英国、美国、欧洲以及全球其他地区。

联系方式

Aditiser Marketing Limited
新西兰奥克兰 · 服务全球客户
hello@aditiser.com · aditiser.com